

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений
Отделение Высшая школа международных отношений и востоковедения



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Д.А. Таюрский



_____» _____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Перевод в профессиональной сфере (персидский язык) Б1.В.ДВ.14

Направление подготовки: 58.03.01 - Востоковедение и африканистика

Профиль подготовки: не предусмотрено

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2019

Автор(ы): Мингазова Н.Г. , Юзмухаметов Р.Т.

Рецензент(ы): Хабибуллина Э.К.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Мингазова Н. Г.

Протокол заседания кафедры No _____ от "_____" _____ 20__ г.

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений (отделение Высшая школа международных отношений и востоковедения):

Протокол заседания УМК No _____ от "_____" _____ 20__ г.

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
 - 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения
 - 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
 - 6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
 - 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
 - 7.1. Основная литература
 - 7.2. Дополнительная литература
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Программу дисциплины разработал(а)(и) заведующий кафедрой, к.н. (доцент) Мингазова Н.Г. (Кафедра востоковедения, африканистики и исламоведения, Высшая школа международных отношений и востоковедения), Nailya.Mingazova@krfu.ru ; доцент, к.н. (доцент) Юзмухаметов Р.Т. (Кафедра востоковедения, африканистики и исламоведения, Высшая школа международных отношений и востоковедения), ramil.yuzmukhametov@mail.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Выпускник, освоивший дисциплину, должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-7	способностью понимать и анализировать явления и процессы в профессиональной сфере на основе системного подхода, осуществлять их качественный и количественный анализ
ПК-9	способностью излагать и критически анализировать массив данных на восточном языке и представлять результаты исследований

Выпускник, освоивший дисциплину:

Должен знать:

Как выполняются письменные и устные переводы материалов профессиональной направленности с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык

Должен уметь:

вести деловую переписку по вопросам организации международных мероприятий, проводить предварительные обсуждения и участвовать в рабочих переговорах на иностранном языке в рамках своей компетенции.

Должен владеть:

профессиональной направленностью перевода с иностранного языка на русский и с русского на персидский язык

Должен демонстрировать способность и готовность:

Студент должен демонстрировать готовность общения по профессиональной направленности на иностранном языке

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ДВ.14 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 58.03.01 "Востоковедение и африканистика (не предусмотрено)" и относится к дисциплинам по выбору.

Осваивается на 4 курсе в 7, 8 семестрах.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных(ые) единиц(ы) на 144 часа(ов).

Контактная работа - 84 часа(ов), в том числе лекции - 34 часа(ов), практические занятия - 50 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 60 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: отсутствует в 7 семестре; зачет в 8 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. "Протокольные мероприятия" "Официальные визиты, встречи, проводы официальных лиц Официальные встречи, Церемония встречи и проводов	7	2	2	0	6
2.	Тема 2. "Вручение верительных грамот, прибытие, отзыв послов"	7	4	2	0	6
3.	Тема 3. "Поздравления и соболезнования"	7	4	8	0	6
4.	Тема 4. "Иран в системе международных отношений" "Переговоры, сотрудничество Исламской республики Иран со странами региона"	7	2	8	0	6
5.	Тема 5. "Иран в системе международных отношений"	7	2	8	0	6
6.	Тема 6. "Сотрудничество Исламской Республики Иран и Российской Федерации"	8	4	5	0	7
7.	Тема 7. "Сотрудничество Исламской Республики Иран и Российской Федерации"	8	4	5	0	7
8.	Тема 8. "Коммюнике"	8	4	5	0	7
9.	Тема 9. "Официальные заявления" "Речи, выступления"	8	8	7	0	9
Итого			34	50	0	60

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. "Протокольные мероприятия" "Официальные визиты, встречи, проводы официальных лиц Официальные встречи, Церемония встречи и проводов

Тема 1. Раздел 1 "Протокольные мероприятия" Тема 1 "Официальные визиты, встречи, проводы официальных лиц" 1. Официальные встречи, Церемония встречи и проводов Урок 1 Тексты Словарь. Урок 2. Доречевые упражнения Урок 3. Речевые упражнения Урок 4. Упражнения на перевод

Определение понятия переговоры. Этапы переговорного процесса.

Стили переговорного процесса. Национальное и личностное в переговорном процессе.

Перевод переговоров как особый вид переводческой деятельности. Условия коммуникации. Подготовка переводчика к переговорам (диагностика, цель, средства достижения цели). Техника перевода и требования к переводчику. Дополнительные обязанности переводчика во время переговоров (протоколирование, письменный перевод текстов соглашений).

Тема 2. "Вручение верительных грамот, прибытие, отзыв послов"

Тема 2. "Вручение верительных грамот, прибытие, отзыв послов" Урок 1 Тексты Словарь Комментарий Урок 2. Доречевые упражнения

Предмет науки о переводе, её методы, разделы, терминологический аппарат; определение понятия перевод; социальная функция перевода. Виды перевода (особенности устного перевода и письменного перевода; механизмы осуществления разных видов перевода).

Перевод как особый вид коммуникации (роль и функции переводчика как посредника в двуязычной коммуникации). Основные модели перевода.

Проблема переводимости: теории принципиальной непереводимости; теории всепереводимости; теория относительной переводимости; понятие ?лингвокультурного барьера?; роль фоновых знаний в перевод.

Прагматические проблемы перевода (игра слов, метафоры, имена собственные говорящие, фразеологизмы, реалии, отклонения от литературной нормы и пр.); способы их решения; модель Ю. Хольц-Мянтарри; понятие прагматической адаптации.

Тема 3. "Поздравления и соболезнования"

Тема 3. "Поздравления и соболезнования" Урок 1 Тексты Словарь

История и теория синхронного перевода (СП). Синхронный перевод в современном мире. Понятие СП. Этапы развития СП. Схемы организации СП. Особенности СП по сравнению с другими видами перевода. СП на современном этапе развития теории и практики перевода.

Тема 4. "Иран в системе международных отношений" "Переговоры, сотрудничество Исламской республики Иран со странами региона"

Тема 4. "Иран в системе международных отношений" Тема I "Переговоры, сотрудничество Исламской республики Иран со странами региона" Урок 1 Тексты Словарь Урок 2. Доречевые упражнения

Переводное произведение как явление родной литературы. Переводные произведения в контексте принимающей их культуры (судьба переводного произведения и ответственность переводчика за его судьбу в принимающей культуре). Роль культурно-исторического контекста, литературной и культурной традиции принимающей новый текст культуры. Образная система и система образов в оригинале и переводе. Понятие ?образа? и способы его создания. Художественный текст в системе культуры (фоновые знания носителей языка оригинала как основа образной системы). Национально-культурный и исторический колорит оригинала. Прагматические аспекты художественного перевода: национально-культурная и временная адаптация художественного текста при переводе.

Тема 5. "Иран в системе международных отношений"

Тема 5. "Иран в системе международных отношений" Урок 3. Речевые упражнения Урок 4. Упражнения на перевод

Переводное произведение как явление родной литературы. Переводные произведения в контексте принимающей их культуры (судьба переводного произведения и ответственность переводчика за его судьбу в принимающей культуре). Роль культурно-исторического контекста, литературной и культурной традиции принимающей новый текст культуры. Образная система и система образов в оригинале и переводе. Понятие образа и способы его создания. Художественный текст в системе культуры (фоновые знания носителей языка оригинала как основа образной системы). Национально-культурный и исторический колорит оригинала. Прагматические аспекты художественного перевода: национально-культурная и временная адаптация художественного текста при переводе.

Тема 6. "Сотрудничество Исламской Республики Иран и Российской Федерации"

Тема 6. "Сотрудничество Исламской Республики Иран и Российской Федерации" Урок 1 Тексты Словарь Урок 2. Доречевые упражнения

Оценка качества перевода: полноценный, равноценный, адекватный, эквивалентный перевод. Понятие нормы в переводе. Переводческие трансформации как средство достижения адекватности перевода.

Эрратология перевода: определение понятия ошибка в переводе; типология и причины появления переводческих ошибок; техники и приемы преодоления переводческих ошибок: предпереводческий анализ как средство предотвращения ошибок; переводческое редактирование.

Инструментарий переводчика. Роль словарей в работе переводчика; аналоговые / параллельные тексты в работе переводчика; информационные технологии и перевод.

Деонтология переводческой деятельности. Морально-этический кодекс переводчика. Профессиональная пригодность и требования к профессии переводчик. Социально-правовые аспекты переводческой деятельности.

Тема 7. "Сотрудничество Исламской Республики Иран и Российской Федерации"

Тема 7. Раздел 2 Тема II "Сотрудничество Исламской Республики Иран и Российской Федерации" Урок 3. Речевые упражнения Урок 4. Упражнения на перевод

Составляющие профессиональной деятельности синхронного переводчика. Исследование синхронного перевода. Теоретические модели СП. Слушание и говорение как речемыслительные действия. Дикционный и психологический тренинг синхронного переводчика.

Тема 8. "Коммюнике"

Тема 9. "Официальные заявления" "Речи, выступления" Урок 1 Текст Словарь Урок 2. Доречевые упражнения Урок 3. Речевые упражнения Урок 4. Упражнения на перевод

Профессиональная пригодность и требования к профессии синхронного переводчика. Социально-правовые аспекты синхронной переводческой деятельности.

Специфика и ситуативность синхронного перевода. Прагматика синхронного перевода. Прагматический аспект синхронного перевода (субъект, адресат, взаимодействие в процессе коммуникации, ситуация общения).

Передача прагматических значений при СП (игра слов, метафоры, имена собственные говорящие, фразеологизмы, реалии, отклонения от литературной нормы). Культура речи и прагматическая адаптация при СП (чистота русского языка и тенденция к иностранным заимствованиям).

Частотные переводческие приемы в синхронном переводе. Переводческие приемы: антонимический перевод, употребление нейтральных оборотов, описательный перевод, компрессия. Навыки реферирования в работе синхрониста. Синтаксические трансформации при СП.

Тема 9. "Официальные заявления" "Речи, выступления"

Тема 9. "Официальные заявления" "Речи, выступления" Урок 1 Текст Словарь Урок 2. Доречевые упражнения
Урок 3. Речевые упражнения Урок 4. Упражнения на перевод

Язык жестов во время переговорного процесса. Национальные и международные жесты в переговорной коммуникации. Анализ видеосфрагментов.

Устный перевод в рамках переговорного процесса. Техники ведения последовательного перевода переговоров (дискуссия, переговоры по телефону и др.). INCOTERMS в договорной коммуникации.

Письменный перевод в рамках переговорного процесса. Особенности и техники перевода сопровождающей переговоры документации (перевод коммерческого договора, оферты, факса, устава фирмы и пр.)

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301).

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений".

Положение от 29 декабря 2018 г. № 0.1.1.67-08/328 "О порядке проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Положение № 0.1.1.67-06/241/15 от 14 декабря 2015 г. "О формировании фонда оценочных средств для проведения текущей, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Положение № 0.1.1.56-06/54/11 от 26 октября 2011 г. "Об электронных образовательных ресурсах федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/66/16 от 30 марта 2016 г. "Разработки, регистрации, подготовки к использованию в учебном процессе и удаления электронных образовательных ресурсов в системе электронного обучения федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/11/16 от 25 января 2016 г. "О балльно-рейтинговой системе оценки знаний обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/91/13 от 21 июня 2013 г. "О порядке разработки и выпуска учебных изданий в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
Семестр 7			
	Текущий контроль		
1	Письменная работа	ПК-10	1. "Протокольные мероприятия" "Официальные визиты, встречи, проводы официальных лиц Официальные встречи, Церемония встречи и проводов 2. "Вручение верительных грамот, прибытие, отзыв послов"

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
2	Письменная работа	ПК-12	3. "Поздравления и соболезнования" 4. "Иран в системе международных отношений" "Переговоры, сотрудничество Исламской республики Иран со странами региона" 5. "Иран в системе международных отношений"
Семестр 8			
	Текущий контроль		
1	Письменная работа	ПК-10	6. "Сотрудничество Исламской Республики Иран и Российской Федерации" 7. "Сотрудничество Исламской Республики Иран и Российской Федерации"
2	Письменная работа	ПК-12	9. "Официальные заявления" "Речи, выступления"
	Зачет	ПК-7, ПК-9	

6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Семестр 7					
Текущий контроль					
Письменная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьёзные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	1
					2
Семестр 8					
Текущий контроль					
Письменная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьёзные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	1
					2
	Зачтено		Не зачтено		

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Зачет	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.		Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.		

6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Семестр 7

Текущий контроль

1. Письменная работа

Темы 1, 2

1. Предмет науки о переводе, её методы, разделы, терминологический аппарат.
2. Определение понятия перевод; социальная функция перевода.
3. Виды перевода (особенности устного перевода и письменного перевода; механизмы осуществления разных видов перевода).
4. Перевод как особый вид коммуникации (роль и функции переводчика как посредника в двуязычной коммуникации).
5. Основные модели перевода.
6. Определение понятия переговоры. Этапы переговорного процесса.
7. Стили переговорного процесса.
8. Национальное и личностное в переговорном процессе.
9. Перевод переговоров как особый вид переводческой деятельности.
10. Условия коммуникации.

2. Письменная работа

Темы 3, 4, 5

1. Образная система и система образов в оригинале и переводе.
2. Понятие образа и способы его создания.
3. Национально-культурный и исторический колорит оригинала.
4. Составляющие профессиональной деятельности синхронного переводчика.
5. Исследование синхронного перевода.
6. Теоретические модели синхронного перевода.
7. Слушание и говорение как речемыслительные действия.
8. Дикционный и психологический тренинг синхронного переводчика.
9. Профессиональная пригодность и требования к профессии синхронного переводчика.
10. Социально-правовые аспекты синхронной переводческой деятельности.

Семестр 8

Текущий контроль

1. Письменная работа

Темы 6, 7

1. Расскажите об основных способах выражения синтаксических связей.
2. Расскажите о преждепрошедшем времени глагола в персидском языке.
3. Придаточные определительные предложения.
4. Расскажите о сложных предложениях. Типы сложных предложений.
5. Расскажите о морфологии тегеранского диалекта персидского языка.
6. Сложноподчиненное предложение с придаточным определительным.
7. Расскажите об обобщенно-личных предложениях
8. Расскажите о сложноподчиненном предложении с придаточным уступительным.
9. Придаточные условные предложения.
10. Словообразование и вопросы синтаксиса в тегеранском диалекте.

2. Письменная работа

Тема 9

1. Подготовка переводчика к переговорам (диагностика, цель, средства достижения цели).
2. Техника перевода и требования к переводчику.
3. Дополнительные обязанности переводчика во время переговоров (протоколирование, письменный перевод текстов соглашений).
4. Расскажите о придаточных предложениях времени.
5. Причастие настоящего времени и его формы.
6. Расскажите о суффиксальном словообразование имен существительных.
7. Глагольное словообразование.
8. Расскажите об основных способов выражения синтаксических связей.
9. Расскажите о преждепрошедшем времени глагола в персидском языке.
10. Придаточные определительные предложения.

Зачет

Вопросы к зачету:

1. Протокольные мероприятия.
2. Официальные визиты, встречи, проводы официальных лиц.
3. Вручение верительных грамот, прибытие, отзыв послов.
4. Поздравления и соболезнования.
5. Характеристика речевого этикета общественно-политического стиля.
6. Иран в системе международных отношений.
7. Переговоры: Сотрудничество Исламской республики Иран со странами региона.
8. Определение понятия переговоры. Этапы переговорного процесса.
9. Перевод переговоров как особый вид переводческой деятельности.
10. Официальные заявления, речи и выступления
11. Условия коммуникации.
12. Стил письменной речи официальных документов.
13. Письменное изложения выступлений.
14. Лексико-грамматические конструкции в официальных документов.
15. Трансформация глаголов в текстах характерных общественно-политического стиля.
16. Последовательный и двусторонний перевод
17. Характерные черты языка информационных сообщений.
18. Разбор ключевых фраз.
19. Отслеживания информационных материалов прессы и интернета.
20. Общественно-политические термины.

6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В КФУ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся. Суммарно по дисциплине (модулю) можно получить максимум 100 баллов за семестр, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов.

Для зачёта:

- 56 баллов и более - "зачтено".
- 55 баллов и менее - "не зачтено".

Для экзамена:

- 86 баллов и более - "отлично".
- 71-85 баллов - "хорошо".
- 56-70 баллов - "удовлетворительно".
- 55 баллов и менее - "неудовлетворительно".

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Семестр 7			
Текущий контроль			
Письменная работа	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	1	12
		2	13
Семестр 8			

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Текущий контроль			
Письменная работа	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	1	12
		2	13
Зачет	Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

7.1 Основная литература:

1. Дивакова, М. В. Деловой русский язык [Электронный ресурс] / М. В. Дивакова, С. М. Морозова. - М. : МГАВТ, 2011. - 39 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/402888>
2. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. - 2-е изд. - М.: Флинта: МПСИ, 2008. - 416 с. (e-book) ISBN 978-5-89349-721-2 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/320770>

7.2. Дополнительная литература:

1. Сухоруков А.Н. Практический курс персидского языка: Учебник / Сухоруков А.Н. - М.:НИЦ ИНФРА-М, 2018. - 219 с.: 60х90 1/16. - (Крымский федеральный университет 100 лет) ISBN 978-5-16-106879-3 (online) - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/978417>
2. Психолингвистические аспекты перевода/ЯковлевА.А. - Краснояр.: СФУ, 2015. - 160 с.: ISBN 978-5-7638-3150-4 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/549909>

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Персидско-русский переводчик - <https://www.webtran.ru/translate/persian/from-russian/>

Сайт переводчиков "Мультитран" - <https://www.multitran.com/>

ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА. ЗАРУБЕЖНОЕ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ - https://studopedia.su/14_124859_teorii-perevoda.html

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	Важной составной частью учебного процесса в вузе являются лекционные занятия. В ходе лекционных занятий необходимо вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации, положительный опыт в ораторском искусстве. Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых делать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	Важной составной частью учебного процесса в вузе являются практические занятия. Практические занятия проводятся главным образом по общественным наукам и другим дисциплинам, требующим научно-теоретического обобщения литературных источников, и помогают студентам глубже усвоить учебный материал, приобрести навыки творческой работы над документами и первоисточниками. Планы практических занятий, их тематика, рекомендуемая литература, цель и задачи ее изучения сообщаются преподавателем на вводных занятиях или в методических указаниях по данной дисциплине. Прежде чем приступить к изучению темы, необходимо прокомментировать основные вопросы плана практики. Такой подход преподавателя помогает студентам быстро находить нужный материал к каждому из вопросов, не задерживаясь на второстепенном. На практике каждый его участник должен быть готовым к выступлению по всем поставленным в плане вопросам, проявлять максимальную активность при их рассмотрении. Выступление должно строиться свободно, убедительно и аргументировано. Преподаватель следит, чтобы выступление не сводилось к репродуктивному уровню (простому воспроизведению текста), не допускается и простое чтение конспекта. Необходимо, чтобы выступающий проявлял собственное отношение к тому, о чем он говорит, высказывал свое личное мнение, понимание, обосновывал его и мог сделать правильные выводы из сказанного. В заключение преподаватель, как руководитель, подводит итоги практического занятия. Он может (выборочно) проверить конспекты студентов и, если потребуется, внести в них исправления и дополнения.
самостоятельная работа	Самостоятельная работа студентов реализуется путем написания ими контрольных реферативных работ по выбору. Выбор темы для самостоятельной контрольной реферативной работы производится на основании перечня утвержденных тем по согласованию с преподавателем. Темы контрольных реферативных работ направлены на получение самостоятельных дополнительных знаний по изучаемой дисциплине. Написание одной контрольной реферативной работы в течении учебного семестра является обязательной, но допускается написание нескольких работ по желанию студента. Объем контрольной реферативной работы должен составлять от 10 до 15 листов. Структура работы: титульный лист, введение, основной текст, заключение и список использованной литературы. Во введении обосновывается актуальность и значение рассматриваемой проблематики. В основной части раскрывается содержание темы исследования. В заключении следует обобщить результаты и сформулировать выводы. В конце работы должен быть приведен список научных источников и литературы, который должен содержать не менее 5 наименований. Контрольная реферативная работа оформляется согласно стандарту.
письменная работа	Письменная работа это форма проверки знаний по отдельным вопросам изучаемой дисциплины, своего рода письменный экзамен. При написании письменной работы удобнее всего пользоваться рекомендованными преподавателем учебниками, так как вопросы письменной составляются на основе стандартной программы курса обучения. По некоторым предметам Письменная работа может быть представлена в виде задач. Письменная работа еще не предполагает навыков исследовательского умения, ответы на вопросы Письменной работы должны демонстрировать добротное знание и понимание существа рассматриваемой проблемы, правильное решение задач. Оформление Письменной работы обычно предполагает указание фамилии и группы выполнившего, приведение текста задания и самого ответа. Письменная работа может оцениваться по пятибалльной системе или быть зачтенной/незачтенной. Оценки письменной работы обычно влияют на итоговый зачет по предмету, либо сами являются формой зачета. Объем письменной работы колеблется от 5 до 10 страниц машинописного текста. Письменная работа может быть выполнена как от руки, так и в машинописном виде, что, конечно, предпочтительнее. Особое значение письменная работа приобретает для студентов дистанционного образования и заочной формы обучения, так как требует сосредоточенной работы над вопросами изучаемого курса, что помогает включиться в круг проблем данной дисциплины.
зачет	Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Освоение дисциплины "Перевод в профессиональной сфере (персидский язык)" предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 2010 Professional Plus Russian

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Освоение дисциплины "Перевод в профессиональной сфере (персидский язык)" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тактильный монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 58.03.01 "Востоковедение и африканистика" и профилю подготовки не предусмотрено .